

delle autorità e della popolazione grigionitaliana

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **20 (1950-1951)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Elenco di nomi e di denominazioni

già incerti o controversi o impropri, ad uso delle autorità e della popolazione grigionitaliana

I nomi e le denominazioni accolte nell'elenco sono stati approvati dal Piccolo Consiglio il 14 settembre 1950 e vanno pertanto considerati nomi e denominazioni ufficiali.

Lo specchio è suddiviso in tre colonne. Nella prima sono accolti i nomi e le denominazioni in lingua tedesca e, là dove opportuno, anche in lingua romancia; nella seconda i nomi e le denominazioni in lingua italiana; nella terza osservazioni e ragguagli.

All'elenco è aggiunta la lista dei nomi, tanto nella forma del passato quanto nella nuova forma ufficiale, di comuni, frazioni e località, che subirono mutamenti nel 1943.

L'elenco, a stampa, viene rimesso in due copie alle autorità distrettuali, circolari e comunali, agli enti culturali, ai maestri, ai tre periodici del Grigioni Italiano.

	<i>Denominazione tedesca (anche romancia)</i>	<i>Denominazione italiana</i>	Osservazioni
I. Nomi			
1. Cantone			
a) Nome	Kanton Graubünden Graubünden	<i>Cantone dei Grigioni</i> <i>il Grigioni</i>	I non vallesani usano costantemente il nome «I Grigioni». Consegnato in carte e in libri, esso significava lo Stato delle Tre Leghe o la «Terra dei (de li, delli) Grigioni (Grigioni, Grisoni)». In tale senso, storico, si potrà o anche si dovrà sempre valersene.

N. R. Il 21 I 1949 il Piccolo Consiglio, dando seguito a un'istanza della PGI, del 24 VI 1948, affidava a una commissione di 5 membri - U. a Marca, A. Gadina, Don S. Giuliani, dott. R. Stampa e dott. A. M. Zandralli (pres.) - il compito di chiarire la ormai annosa faccenda dei nomi e delle denominazioni di Cantone, Valli e località grigioni, anche di autorità ed uffici, e di sottoporli le sue proposte dopo di aver interpellato le autorità e le organizzazioni culturali del Grigioni Italiano.

Il 28 X 1949 la commissione dava relazione del suo operato al Piccolo Consiglio e gli rimetteva un «Elenco di nomi e di denominazioni già incerti o controversi o impropri ad uso delle autorità o della popolazione grigionitaliana», osservando che si era limitata «a fissare fra le diverse forme in uso, quella che è più consona alle premesse linguistiche, storiche e pratiche; a correggerne altre o improprie o semplici traduzioni letterali dal tedesco, adeguandole alle forme d'uso comune in terra di lingua italiana e particolarmente nel Ticino».

L'«Elenco» fu approvato dal Piccolo Consiglio il 14 IX 1950.

	<i>Denominazione tedesca (anche romancia)</i>	<i>Denominazione italiana</i>	<i>Osservazioni</i>
b) Abitanti	Graubündner (-in) Bündner (-in)	<i>il (la) grigione</i>	Non, dunque, « grigionese »: « grigione » è nell'uso da secoli, « grigionese » è formazione recente per analogia con « mesolcinese », « ticinese », « milanese », ecc.
c) Aggettivo	graubündnerisch bündnerisch	<i>grigione</i>	
2. Grigioni Italiano			
a) Nome	Die italienischen Talschaften Der italienische Landesteil Die ennetbirgischen Talschaften Italienisch Graubünden (Bünden)	<i>il Grigioni Italiano</i>	Del termine « le Valli » si potrà valersi unicamente nel Cantone. Ogni cantone ha le sue « valli ».
b) Abitanti		<i>il (la) grigionitaliano (-a)</i>	
c) Aggettivo		<i>grigionitaliano (-a)</i>	
3. Valli del Grigioni Italiano			
a) Poschiavino		<i>Valle di Poschiavo</i>	Valle: coll'articolo, colla preposizione o colla preposizione articolata si userà di preferenza « Valle »: la Valle di Poschiavo; senza articolo invece « Val »: Val Calanca.
b) Bregaglia		<i>Val Bregaglia</i> <i>Sopra Porta</i> <i>Sotto Porta</i>	senza trattino senza trattino
c) Moesano		<i>Val Mesolcina</i> <i>Val Calanca</i> <i>il Moesano</i>	La denominazione è di origine nuova, ma risponde al concetto che si ha delle due valli di Mesolcina e Calanca. Con la denominazione storica « Mesolcina » oggidi si indica unicamente la Valle Mesolcina, senza la Calanca.

	<i>Denominazione tedesca (anche romancia)</i>	<i>Denominazione italiana</i>	<i>Osservazioni</i>
4. Luoghi del Grigioni Italiano			
a) <i>Nomi</i>		<i>Poschiavo Borgo</i>	senza trattino
b) <i>Abitanti</i>		<i>il brusiese</i> <i>il mesoccone</i>	
5. Interno			
a) <i>Regioni</i>	Oberland Heinzenberg Kreis Disentis	<i>la Surselva</i> <i>la Muntogna</i> <i>la Cadi</i> <i>la Foppa</i>	abitante: <i>il sursilvano</i>
	Kreis Rhäzüns Herrschaft	<i>il Plaun</i> <i>la Signoria</i>	Circolo di Diséntis Regione di Glion (Jan- te, Ilante, del passato) Circolo di Razén Circolo attuale di Maienfeld
	Landschaft Davos Fünf Dörfer	<i>la Terra di Dàvos</i> <i>i Cinque Comuni</i>	
b) <i>Valli</i>	Hinterrheintal	<i>la Valle del Reno</i> <i>Posteriore</i>	
	Schams (rom. Schons)	<i>la Sessame</i>	
	Domleschg (rom. Tumliasca)	<i>la Tomiliasca</i>	
	Albulatal	<i>l' Albula</i>	abitante: <i>il sursettese</i>
	Oberhalbstein (rom. Sursés)	<i>la Sursette</i>	
	Münstertal (rom. Val Müstair)	<i>Val Monastero</i>	
	Oberengadin (rom. Engiadina Ota)	<i>l' Engadina Alta</i>	
	Unterengadin (rom. Engiadina Bassa)	<i>l' Engadina Bassa</i>	
	Safiental (rom. Stussavgia)	<i>la Stussavia</i>	Nome del nostro pas- sato.
	Lungnez (rom. Lumnezia)	<i>la Lumnezia</i>	Forma italiana recente « Lunganezza ».
c) <i>Fiumi</i>	Prätigau	<i>la Prettigovia</i>	
	Glenner	<i>il Glogn</i>	
	Inn	<i>l' Eno</i>	
	Vorderrhein	<i>il Reno Anteriore</i>	
	Hinterrhein	<i>il Reno Posteriore</i>	
	Julia	<i>la Giulia</i>	

	<i>Denominazione tedesca (anche romancia)</i>	<i>Denominazione italiana</i>	<i>Osservazioni</i>
d) Valichi e Ospizi	Julier (Julier-Pass) Bernina (Bernina-Pass)	<i>il Giulia</i> (valico del Giulia) <i>il Bernina</i> (valico del Bernina)	Qui vanno ricordati i due « ospizi »: <i>Ospizio del Bernina</i> e <i>Ospizio del San Bernardino</i> . Nelle pubblicazioni ufficiali leggesi « Ospizio Bernina » e « Ospizio San Bernardino ». V'è errore. Non si tratta di nomi di località, ma degli ospizi di località.
II. Denominazioni			
a) Tribunali	Kantonsgericht Ausschuss des Kantonsgerichtes Kant. Versicherungsgericht Jugendgericht	<i>Tribunale cantonale</i> <i>Commissione del Tribunale cantonale</i> <i>Tribunale cantonale delle Assicurazioni</i> <i>Tribunale dei Minorenni</i>	
b) Istituti	Kantonsschule Bündn. Lehrerseminar Seminarübungsschule Priesterseminar Kant. Brandversicherungsanstalt Kantonales Feuerpolizeiamt Graubündner Kantonalbank	<i>Scuola cantonale</i> <i>Scuola cantonale di Magistero</i> <i>Scuola didattica della Magistrale cantonale</i> <i>Seminario vescovile</i> <i>Assicurazione cantonale dei Fabbricati contro gli Incendi</i> <i>Ufficio (cantonale) della Polizia contro gli Incendi</i> <i>Banca cantonale del Grigioni</i>	Anche: <i>Scuola magistrale</i> Abbr.: <i>Assicurazione Fabbricati</i> Abbr.: <i>Ufficio Polizia Incendi</i>
III. Governo			
	Grosser Rat Regierung Regierungsrat Kleiner Rat Geschäftsprüfungskommission	<i>Gran Consiglio</i> <i>Governo</i> <i>Piccolo Consiglio</i> <i>Commissione di Gestione</i>	« <i>Piccolo Consiglio</i> » è il termine consacrato dalla storia. Ammissibile anche « <i>Consiglio di Stato</i> ». Intestazione: <i>Lodevole Piccolo Consiglio, Coira</i> . <i>Onorevole presidente, onorevoli consiglieri,</i>

<i>Denominazione tedesca (anche romancia)</i>	<i>Denominazione italiana</i>	Osservazioni
IV. Dipartimenti e uffici		
a) <i>Dipartimento Interno</i>		
Departement des Innern u. der Volkswirtschaft Standeskanzlei Graubünden Druckschriften- u. Lehrmittelverlag Kant. Veterinäramt	<i>Dipartimento dell'Interno e dell'Economia pubblica (del Grigioni)</i> <i>Cancelleria di Stato (del Grigioni)</i> <i>Ufficio Stampe e Testi didattici (del Grigioni)</i> <i>Ufficio veterinario can- tonale (del Grigioni)</i>	Abbr.: <i>Dipartimento Interno e Eco- nomia pubblica</i> Abbr.: <i>Ufficio veteri- nario grigione</i>
Departement des Innern Graubünden, Abteilung Landwirtschaft	<i>Dipartimento dell'Interno (del Grigioni), Sezione Agricoltura</i>	
Kant. Obstbaukom- missariat	<i>Ispettorato (cantonale) della Frutticoltura</i>	Abbr.: <i>Ispettorato Frutticoltura</i>
Kant. Rebbaubera- tungsstelle	<i>Ispettorato (cantonale) della Viticoltura</i>	Abbr.: <i>Ispettorato Viticoltura</i>
Kant. Zentralstelle für Milchwirtschaft	<i>Ufficio cantonale del Latte</i>	
Kant. Käserei- u. Stallinspektorat	<i>Ispettorato (cantonale) delle Caserie e Stalle</i>	Abbr.: <i>Ispettorato Caserie e Stalle</i>
Kant. Meliorations- u. Vermessungsamt	<i>Ufficio della Bonifica e Misurazione fondiaria (del Grigioni)</i>	Abbr.: <i>Ufficio Bonifica e Misurazione</i>
Grundbuchamt	<i>Ufficio catastale</i>	
Grundbuchinspektorat	<i>Ispettorato del Catasto</i>	
Kant. Gemeinde- verwaltungskontrolle	<i>Controllo delle Ammi- nistrazioni comunali (del Grigioni)</i>	Abbr.: <i>Controllo Amministrazioni comunali</i>
Kant. Einigungsamt	<i>Ufficio cantonale di Conciliazione</i>	
Kant. Bodenrechts- und Pachtzinskommission	<i>Commissione cantonale dei Fondi e Fitti agricoli</i>	
Bauernhilfskasse	<i>Cassa di Soccorso ai Contadini</i>	
Kant. Landw. Schule Plantahof	<i>Scuola agricola (canto- nale) del Plantahof</i>	

<i>Denominazione tedesca (anche romancia)</i>	<i>Denominazione italiana</i>	<i>Osservazioni</i>
Kant. Zentralstelle für Gemüsebau	<i>Ufficio cantonale dell'Orticoltura</i>	
Kant. Zentralstelle für Ackerbau	<i>Ufficio cantonale della Campicoltura</i>	
Kant. Getreidezentrale	<i>Centrale cantonale dei Cereali</i>	
Kant. Heil- u. Pflege- anstalt Waldhaus	<i>Ospedale neuropsichia- trico (cantonale) Waldhaus</i>	
Kant. Heil- u. Pflege- anstalt Beverin	<i>Ospedale neuropsichia- trico (cantonale) Beverin</i>	
Heil- u. Pflegeanstalt Beverin und Altersyl Rothenbrunnen	<i>Ospedale neuropsichia- trico di Beverin e Rico- vero di Rothenbrunnen</i>	
Arbeitserziehungs- Anstalt u. Arbeiter- kolonie Realta	<i>Istituto correzionale e di rieducazione Realta</i>	
b) <i>Dipartimento Giustizia e Polizia</i>		
Justiz- und Polizei- departement Graubünden	<i>Dipartimento di Giustizia e Polizia (del Grigioni)</i>	Abbr.: <i>Dipartimento Giustizia e Polizia</i>
Handelsregisteramt	<i>Ufficio del Registro di Commercio</i>	
Fremdenstatistik	<i>Ufficio di Statistica del Turismo</i>	
Kant. Polizeiabteilung	<i>Divisione della Polizia cantonale</i>	
Pass- und Patentbüro	<i>Ufficio dei Passaporti e delle Patenti</i>	
Kant. Jagd- u. Fischerei- inspektorat	<i>Ispettorato cantonale della Caccia e Pesca</i>	
Kantonspolizei	<i>Gendarmeria cantonale</i>	
Staatsanwaltschaft Graubündens	<i>Procura pubblica (del Grigioni)</i>	
Kant. Strafanstalt Sennhof	<i>Penitenziario cantonale Sennhof</i>	
Arbeitsamt des Kantons Graubünden	<i>Ufficio cantonale del Lavoro</i>	
Motorfahrzeug- kontrolle	<i>Ufficio cantonale della Circolazione</i>	Abbr.: <i>Ufficio Circolazione</i>

<i>Denominazione tedesca (anche romancia)</i>	<i>Denominazione italiana</i>	<i>Osservazioni</i>
Schutzaufsichtskommission	<i>Commissione di Vigilanza</i>	
c) <i>Dipartimento Educazione</i>		
Erziehung- und Sanitätsdepartement Graubünden	<i>Dipartimento della Pubblica Educazione e dell' Igiene (del Grigioni)</i>	Abbr.: <i>Dipartimento Pubblica Educazione e Igiene</i>
Staatsarchiv Graubünden	<i>Archivio di Stato (del Grigioni)</i>	
Kantonsbibliothek Erziehungskommission	<i>Biblioteca cantonale Commissione della Pubblica Educazione</i>	Abbr.: <i>Commissione Pubblica Educazione</i>
Kant. Lehrlingsamt	<i>Ufficio (cantonale) degli Apprendisti</i>	
Kant. Lehrlingsprüfungskommission	<i>Commissione cantonale per gli Esami d' apprendista</i>	
Kant. Berufsberatungsstelle	<i>Ufficio (cantonale) di Orientamento professionale</i>	
Kant. Fürsorgeamt	<i>Ufficio (cantonale) dell' Assistenza pubblica</i>	Abbr.: <i>Ufficio Assistenza</i>
Bezirksfürsorgestelle	<i>Posto distrettuale dell' Assistenza pubblica</i>	Abbr.: <i>Posto Assistenza</i>
Kant. Nomenklaturkommission	<i>Commissione cantonale per la Nomenclatura</i>	
Chem. Laboratorium des Kantons Graub.	<i>Laboratorio chimico (cantonale o del Grigioni)</i>	
Lebensmittelkontrolle des Kantons Graubünden	<i>Controllo delle Derrate alimentari (del Grigioni)</i>	Abbr.: <i>Controllo Derrate alimentari</i>
Kant. Frauenspital	<i>Maternità cantonale</i>	
d) <i>Dipartimento Finanze e Militare</i>		
Finanz- u. Militärdepartement Graubünden	<i>Dipartimento delle Finanze e Militare del Grigioni</i>	Abbr.: <i>Dipartimento Finanze e Militare</i>
Finanzkontrolle des Kantons Graub.	<i>Controllo (cantonale) delle Finanze</i>	

<i>Denominazione tedesca (anche romancia)</i>	<i>Denominazione italiana</i>	<i>Osservazioni</i>
Personalbüro	<i>Ufficio del Personale</i>	
Standesbuchhaltung Graubünden	<i>Ragioneria di Stato (del Grigioni)</i>	
Steuerverwaltung des Kantons Graubünden	<i>Ufficio delle Pubbliche Contribuzioni (del Grigioni)</i>	Abbr.: <i>Ufficio Pubbliche Contribuzioni</i>
Kant. Steuerrekurs- kommission	<i>Commissione (cantonale) di Ricorso per l'Imposta</i>	Abbr.: <i>Commissione Ricorso Imposta</i>
Ausgleichskasse des Kantons Graub.	<i>Cassa di Compensazione del Cantone dei Grigioni</i>	
Pensionskasse für die Beamten und Angestellten des Kantons Graubünden	<i>Cassa Pensioni del Personale del Cantone dei Grigioni</i>	
Militärkanzlei	<i>Cancelleria militare</i>	
Kreiskommando	<i>Comando di Circondario</i>	
Büro für Vorunterricht	<i>Ufficio per l'Istruzione premilitare</i>	
e) <i>Dipartimento Lavori Pubblici e Foreste</i>		
Bau- u. Forstdepar- tement Graubünden	<i>Dipartimento dei Lavori pubblici e delle Foreste (del Grigioni)</i>	Abbr.: <i>Dipartimento Lavori pubblici e Foreste</i>
Bauamt des Kantons Graubünden	<i>Ufficio tecnico cantonale</i>	
Kant. Forstinspektorat	<i>Ispettorato forestale cantonale</i>	
Kreisforstamt	<i>Ispettorato forestale di Circondario</i>	
Hochbauamt (Kantons- baumeisteramt)	<i>Ufficio edile</i>	
Zentralstelle für Arbeitsbeschaffung	<i>Centrale cantonale delle Occasioni di Lavoro</i>	

<p style="text-align: center;"><i>Denominazione tedesca (anche romancia)</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Denominazione italiana</i></p>	<p style="text-align: center;">Osservazioni</p>
V. Titolari		
Standespräsident	<i>presidente del Gran Consiglio</i>	
Grossratsmitglied Grossrat	<i>granconsigliere</i>	
Grossratsabgeordneter	<i>deputato al Gran Consiglio</i>	
Regierungspräsident	<i>presidente del Governo</i>	
Präsident des Kleinen Rates	<i>presidente del Piccolo Consiglio</i>	
Departementsvorsteher Regierungsrat	<i>direttore di Dipartimento consigliere di Stato</i>	Intestazione: Onorevole consigliere di Stato
Kanzleidirektor Departementssekretär Amtsvorsteher Oberingenieur	<i>cancelliere di Stato segretario dipartimentale capoufficio ingegnere in capo</i>	plurale: capiufficio
Kant. Forstinspektor	<i>ispettore forestale cantonale</i>	
Kreisförster	<i>ispettore forestale di circondario</i>	
Kantonsbaumeister Verhörrichter Staatsanwalt Sektionschef	<i>architetto cantonale giudice istruttore procuratore pubblico caposezione militare</i>	plurale: capisezione militari
Standesweibel Bezirkstierarzt	<i>uscieri cantonale veterinario distrettuale</i>	
Bienenseucheninspektor	<i>ispettore cantonale degli apiari</i>	
Faulbrutinspektor Bezirkskommissär Wildhüter Jagdaufseher Fischereiaufseher	<i>controllore degli apiari commissario distrettuale custode della selvaggina guardacaccia guardapesca</i>	
Kant. Jagd- und Fischereiinspektor	<i>ispettore (cantonale) della caccia e della pesca</i>	
Eichmeister	<i>verificatore di pesi e misure</i>	

<i>Denominazione tedesca (anche romancia)</i>	<i>Denominazione italiana</i>	<i>Osservazioni</i>
Schulinspektor Arbeitsschulinspektorin Bezirksarzt Kreiskommandant Vermittler Betreibungs- und Konkursbeamte Kreisnotar Hilfsnotar, Notar-Stellvertreter	<i>ispettore scolastico</i> <i>ispettrice scolastica di lavori femminili</i> <i>medico distrettuale</i> <i>comandante di circondario</i> <i>giudice di pace</i> <i>ufficiale di esecuzioni e fallimenti</i> <i>notaio di circolo</i> <i>notaio ausiliare</i> <i>notaio supplente</i>	
VI. Autorità distrettuali circolari e locali		
Bezirksgericht	<i>Tribunale di Distretto (o distrettuale)</i>	
Bezirksrichter Kreispräsident	<i>giudice distrettuale</i> <i>presidente di circolo</i>	
Vormundschaftsbehörde Betreibungs- und Konkursamt Bürgergemeinde Gemeindevorstand	<i>Autorità tutoria</i> <i>Ufficio delle Esecuzioni e Fallimenti</i> <i>Comune patriziale</i> <i>Municipio</i>	<p>Il « presidente di circolo » è prevalso sul « ministrale » (17^o secolo) e sul « landamano » (landamano, landama) di più tardi. Ma il « ministrale » continuerà in terra romancia, e il « landamano » si manterrà ancora a lungo in molti villaggi.</p>
Gemeindepräsident	<i>sindaco</i>	<p>La « Sovrastanza comunale » resterà ancora nell'uso di molti villaggi.</p> <p>Il sindaco di Poschiavo resta il <i>podestà</i> di Poschiavo.</p>

Denominazione tedesca (anche romancia)	Denominazione italiana	Osservazioni
VII. Altro Gemeinderat Gemeindeaktuar Gemeindegassier	<i>municipale</i> <i>segretario comunale</i> <i>cassiere comunale</i>	
Kant. Frauenschule	<i>Scuola (cantonale)</i>	
Bündner Heilstätte	<i>di Economia domestica</i>	
Tuberkulosekommission	<i>Sanatorio popolare</i> <i>cantonale</i>	
Landw. Bürgschafts- genossenschaft Graub.	<i>Commissione cantonale</i> <i>antitubercolare</i>	
Expropriations- kommission	<i>Cooperativa di</i> <i>Fideiussione agricola</i> <i>del Grigioni</i>	
Bündn. Handelskammer	<i>Commissione di</i> <i>Espropriazione</i>	
Verkehrsverein	<i>Camera di Commercio</i> <i>del Grigioni</i>	
Verkehrsbureau	<i>Ente (cantonale) del</i> <i>Turismo</i>	
Pfarramt	<i>Ufficio turistico</i>	
Kirchgemeinde	<i>Ufficio parrocchiale</i> <i>(Cattolico, Evangelico)</i>	
Kirchenvorstand	<i>Comune parrocchiale</i>	
Pfarrer	<i>Consiglio parrocchiale</i>	
Kreisgebäude	<i>parroco (catt., evang.)</i>	
Schulhaus	<i>Casa di Circolo</i>	edificio scolastico
Gemeindehaus	<i>scuola</i>	
Gemeinwesen	<i>Casa comunale</i>	
Nachbarschaft	<i>comunità</i> <i>vicinanza</i>	

VIII. Appendice

Il 12 ottobre 1943 il Consiglio Federale, su proposta del Piccolo Consiglio del Grigioni e basandosi sugli articoli riveduti 107 e 116 della Costituzione Federale (concernenti il romancio quale lingua nazionale), approvò il mutamento dei nomi di numerosi comuni politici, frazioni comunali e località. I nomi nuovi vanno pertanto considerati quali *nomi ufficiali*. Il nuovo principio vigente vuole il nome tedesco per le regioni tedesche, quello romancio per le regioni romance, quello italiano per le regioni italiane.

NOME DI PRIMA	NOME ATTUALE	NOME DI PRIMA	NOME ATTUALE
Andest	<i>Andiastr</i>	Pontresina	
Bergün	<i>Bergün/Bravuogn</i>	Berninahäuser	<i>Bernina Suot</i>
Weissenstein	<i>Crap Alv</i>	Präsanz	<i>Parsonz</i>
Stuls	<i>Stugl/Stuls</i>	Reams	<i>Riom</i>
Bevers	<i>Bever</i>	Remüs	<i>Ramosch</i>
Busen	<i>Buseno</i>	Manas	<i>Vna</i>
Brigels	<i>Breil/Brigels</i>	Roffna	<i>Rona</i>
Celerina	<i>Celerina/Schlarigna</i>	Ruis	<i>Rueun</i>
Cresta	<i>Crasta</i>	Sagens	<i>Sagogn</i>
Cierfs	<i>Tschierv</i>	Salux	<i>Salouf</i>
Conters (Sursette)	<i>Cunter</i>	Samaden	<i>Samedan</i>
Burwein	<i>Burvagn</i>	Punt Muraigl	<i>Punt Muragl</i>
Disentis	<i>Diséntis/Mustèr</i>	Muottas Muraigl	<i>Muottas Muragl</i>
Ems	<i>Domat/Ems</i>	(Station)	
Feldis	<i>Feldis/Veulden</i>	Samnaun	
Fetan	<i>Ftan</i>	Lareth	<i>Laret</i>
Klein-Fetan	<i>Ftan Pitschen</i>	St. Moritz	
Gross-Fetan	<i>Ftan Grand</i>	Campfer	<i>Champfèr</i>
Fetan-Station	<i>Ftan</i>	Scanfs	<i>S-chanf</i>
Furth	<i>Uors (Lumnezia)</i>	Cinuskel	<i>Cinuos-chel</i>
Guarda		Sulsana	<i>Susauna</i>
Guarda-Station	<i>Landquart</i>	Capella	<i>Chapella</i>
Igis	<i>Guarda</i>	Schiers	
Landquart-Dorf		Busserein	<i>Pusserein</i>
Kästris	<i>Castrisch</i>	Schleins	<i>Tschlin</i>
Klosters		Martinsbruck	<i>Martina</i>
Klosters-Platz	<i>Klosters</i>	Schuls	<i>Scuol/Schuls</i>
Lenz	<i>Lantsch/Lenz</i>	Scarl	<i>S-charl</i>
Lumbrein		Seewis (Surselva)	<i>Sevgein</i>
Surrhin	<i>Surin</i>	Sent	
Luvis	<i>Luven</i>	Seth	<i>Siat</i>
Madulein	<i>Madulain</i>	Sils (Engadina)	<i>Sils i. E./Segl</i>
Maienfeld		Stürvis	<i>Stierva</i>
Luziensteig	<i>St. Luzisteig</i>	Süs	<i>Susch</i>
Marmels	<i>Marmorera</i>	Tinzen	<i>Tinizong</i>
Medels (Surselva)	<i>Medel (Lucmagn)</i>	Tomils	<i>Tumegl/Tomils</i>
Mons	<i>Mon</i>	Trins	<i>Trin</i>
Mühlen	<i>Mulegns</i>	Trinsermühle	<i>Trin Mulin</i>
Münster	<i>Müstair</i>	Trins Station	<i>Trin</i>
Neukirch	<i>Surcuolm</i>	Truns	<i>Trun</i>
Oberkastels	<i>Surcastì</i>	Ringgenberg	<i>Zignau</i>
Obervaz	<i>Vaz/Obervaz</i>	Valcava	<i>Valchava</i>
Lenzerheide	<i>Lenzerheide/Lai</i>	Waltensburg	<i>Waltensburg/Vuorz</i>
Lenzerheide/See	<i>Valbella</i>	Julier Hospiz	<i>La Veduta</i>
Panix	<i>Pigniu/Panix</i>	Albula Hospiz	<i>Ospiz Alvra</i>
Ponte-Campovasto	<i>La Punt-Chamues-ch</i>	Flüela Hospiz	<i>Ospiz Flüela</i>
		Ofenberg	<i>Il Fuorn</i>
		Weinberg	<i>Vinadi</i>